

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Edita DEVEROVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Jazykový režim EU v praxi: Srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách Evropské centrální banky*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie (EU) s hlavním cílem stanoveným v samotném názvu práce. Zaměřila se na představení jazykového režimu Evropské centrální banky (ECB), který se z hlediska mnohojazyčnosti EU vyznačuje zvláštností v podobě určení angličtiny jako úředního jazyka. Proto si autorka chvályhodně vytyčila konkrétní vedlejší cíl v jazykové rovině, a sice navrhnout překlady do francouzského a českého jazyka vybraných anglických termínů z interního *glossary* ECB.

Stanovenému cíli odpovídají použité metody i struktura práce, jejíž věcná část je rozdělena do osmi kapitol. Prvních pět je teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a ECB zvláště, a dále přibližuje jazykový režim EU. Další dvě kapitoly pak představují jádro práce, když po prezentaci webových stránek ECB a jednotlivých odkazů přichází následně se slibovaným glosářem.

Po obsahové stránce sice obecně převládá pozitivní dojem, autorka se však nevyvarovala faktických nepřesností, když se místy dopouští laciných chyb dohledatelných na i na Wikipedii (např. hned v úvodu chybně uváděný počet obyvatel EU, počet států NATO na s. 14 nebo počet tzv. autentických jazyků na s. 15). Zřejmě snaha o stručnost v teoretické části pak někdy vede k příliš zkratkovitým až nejasným vyjádřením (jako ne zcela jasná kategorizace orgánů, nebo tvrzení o angličtině a francouzštině jako jazyků většiny obyvatelstva).

V praktické části se autorce nejprve podařilo zpracovat přehledné statistiky reálné dostupnosti dokumentů ve formě pdf. na webových stránkách ECB dle jednotlivých odkazů a potvrdit stanovené hypotézy. Zejména oceňuji slibovaný praktický výstup v podobě trojjazyčného glosáře, který nabízí překlady 100 úvodních výrazů anglického *glossary*, které se většinou jeví ve francouzštině i v češtině až na výjimky přijatelně (např. *provision* do francouzštiny *constitution*?).

Bohužel i v této části se projevuje autorčina nedůslednost v rovině formální a jazykové, když např. nesystematicky pracuje s velkými/malými písmeny a především nevyznačuje, které překlady jsou převzaté z uváděných zdrojů typu IATE a které jsou autorské. Po formální a jazykové stránce je tak dojem z práce smíšený, neboť se vyskytuje množství překlepů a pravopisných chyb, zvláště v interpunkci. Na škodu je nepřesnost v používání odborné terminologie, když např. autorka mluví o evropských zákonech (s. 5), nebo nadnárodních organizacích (s. 14). Podobně i styl práce není vždy odpovídající úrovni očekávané od vědecké práce.

Celkově tak mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě, kde bude autorka reagovat na uvedené výhrady.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je zejména vzhledem k praktické části s glosářem příznivý, nicméně vzhledem k uváděným výhradám ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 1. 6. 2018

JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

